ACCORDO

TRA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E

IL GOVERNO DELLO STATO DI ISRAELE

SUL RECIPROCO RICONOSCIMENTO DELLE PATENTI DI GUIDA

AI FINI DELLA CONVERSIONE

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo dello Stato d'Israele, di seguito denominate "Parti", ciascuno nel rispetto degli obblighi derivanti da eventuali Accordi bilaterali o multilaterali e, per quanto riguarda la Parte Italiana, degli obblighi derivanti dalla sua appartenenza all'Unione Europea,

in conformità alla Convenzione sulla circolazione stradale fatta a Vienna l'8 novembre 1968,

desiderosi di migliorare la sicurezza dei trasporti stradali nonché di agevolare il traffico stradale sui rispettivi territori,

hanno convenuto quanto segue.

Articolo 1

Le Parti riconoscono reciprocamente, ai fini della conversione, le patenti di guida non provvisorie e in corso di validità, chè sono state emesse dalle competenti Autorità dell'altra Parte secondo la propria normativa interna, a favore dei titolari di patenti di guida che lo richiedano e che sono in possesso dei requisiti richiesti nel presente Accordo.

Articolo 2

1. La patente di guida israeliana cessa di validità ai fini della circolazione in Italia, trascorso un anno dalla data di acquisizione della residenza del titolare sul territorio italiano.

2. La patente di guida italiana cessa di validità ai fini della circolazione in Israele, trascorso un anno dalla data di ingresso regolare del titolare nel territorio israeliano.

Articolo 3

1. Il titolare della patente di guida israeliana che stabilisce la residenza in Italia o il titolare della patente di guida italiana che è entrato regolarmente e soggiorna regolarmente nel territorio israeliano può convertire la patente di guida senza dover sostenere esami teorici e pratici. È fatta eccezione solo per situazioni particolari in cui i conducenti abbiano esigenze speciali per le quali sia necessaria una verifica pratica di guida, in conformità alla legislazione interna. Si considerano situazioni particolari quelle relative a conducenti aventi esigenze speciali che richiedono adattamenti del veicolo, rispetto alla configurazione standard ovvero uso di protesi.

2. In Italia, il titolare di patente di guida israeliana può convertire il suo documento senza sostenere esami teorici e pratici, solo se al momento della presentazione dell'istanza di conversione sono passati non più di sei anni dalla data di ottenimento della residenza in Italia. Se il titolare ha la residenza sul territorio italiano da più di sei anni, il presente Accordo non si applica.

3. In Israele, il titolare di patente di guida italiana può convertire il suo documento senza sostenere esami teorici e pratici, solo se al momento della presentazione dell'istanza di

conversione sono passati non più di cinque anni dalla data di ingresso regolare in Israele e soggiorna regolarmente in Israele. Se sono passati più di cinque anni dall'ingresso regolare del titolare in Israele, il presente Accordo non si applica.

4. Le Autorità competenti ad effettuare la conversione della patente di guida possono chiedere un certificato medico comprensivo di visita oculistica, comprovante il possesso dei requisiti psicofisici, necessari per le categorie richieste.

5. Per l'applicazione del presente Accordo, il titolare della patente di guida deve aver compiuto l'età prevista dalle rispettive normative interne per il rilascio della categoria di cui chiede la conversione.

6. Le limitazioni di guida e le sanzioni, che sono eventualmente previste per i neopatentati dalle norme interne delle due Parti, sono applicate con riferimento alla data di rilascio della patente originaria di cui si chiede la conversione.

Articolo 4

1. Il presente Accordo si applica esclusivamente per le patenti di guida israeliane rilasciate prima dell'acquisizione della residenza da parte del titolare nel territorio italiano, o per le patenti di guida italiane rilasciate prima dell'ingresso regolare in Israele del titolare che soggiorna regolarmente in Israele.

2. Il presente Accordo, inoltre, non si applica a quelle patenti di guida ottenute a loro volta per conversione di un documento rilasciato da uno Stato terzo e non convertibile nel territorio della Parte che deve procedere alla conversione.

3. Le autorizzazioni per esercitarsi alla guida rilasciate agli aspiranti al conseguimento della patente di guida in conformità alla normativa nazionale vigente nelle Parti non sono riconosciute reciprocamente ai fini della conversione e non sono riconosciute ai fini della circolazione.

Articolo 5

1. Al momento della conversione della patente di guida, l'equipollenza delle categorie delle patenti viene determinata sulla base delle Tabelle tecniche di equipollenza allegate al presente Accordo.

2. Le Tabelle tecniche di equipollenza, l'elenco dei modelli delle patenti di guida da ritenere validi ai fini della conversione e le immagini dei modelli in esso indicati, costituiscono gli allegati tecnici dell'Accordo. Gli allegati tecnici sono giuridicamente vincolanti e possono essere modificati secondo quanto indicato all'art. 15.

Articolo 6

Le Autorità centrali competenti per la conversione delle patenti di guida sono le seguenti:

a) nella Repubblica Italiana, Ministero delle infrastrutture e dei trasporti – Dipartimento per la mobilità sostenibile;

b) nello Stato d'Israele, Ministry of Transport and Road Safety – Licensing Authority (Ministero dei Trasporti e della Sicurezza Stradale, Autorità per il rilascio delle patenti di guida).

Articolo 7

1. La procedura di conversione della patente di guida, oggetto dal presente Accordo, si conclude con il rilascio di una patente di guida non provvisoria e redatta sull'ultimo modello in uso nella Parte che procede alla conversione

2. L'autorità competente che effettua la conversione può rilasciare un documento provvisorio, per il breve periodo di tempo necessario alla conclusione della procedura amministrativa prevista per la consegna della nuova patente di guida emessa per conversione.

3. L'autorità competente che effettua la conversione chiede al titolare di restituire la patente originale oggetto di conversione, solo dopo la consegna allo stesso della nuova patente di guida rilasciata per conversione.

4. A seguito della ricezione della patente di guida rilasciata per conversione da parte del titolare, la patente originale oggetto di conversione è restituita alla Parte che l'ha rilasciata, secondo le seguenti modalità:

a) le patenti di guida italiane convertite in Israele sono restituite all'autorità centrale competente di cui all'Articolo 6 lettera a) dall'autorità israeliana che ha effettuato la conversione, per il tramite della Rappresentanza diplomatica italiana in Israele;
b) le patenti di guida israeliane convertite in Italia sono restituite all'autorità centrale competente di cui all'Articolo 6 lettera b) dall'autorità italiana che ha effettuato la conversione, per il tramite delle Rappresentanze diplomatiche israeliane in Italia.

Articolo 8

1. Al momento della conversione, l'Autorità competente può richiedere al titolare la traduzione ufficiale della patente di guida.

2. Ove sorgano dubbi circa la validità, l'autenticità della patente di guida ed i dati in essa riportati, l'Autorità competente può richiedere informazioni all'Autorità competente dell'altra Parte. Tali informazioni possono essere scambiate attraverso i canali diplomatici, oppure direttamente tra le autorità competenti delle due Parti, qualora le Parti stesse definiscano le modalità con Scambio di Note Verbali.

Articolo 9

1. L' Autorità centrale competente che riceve la patente ritirata a seguito di conversione, informa l'Autorità centrale competente dell'altra Parte qualora il documento presenti

anomalie relative alla validità, all' autenticità ed ai dati in esso riportati. Tali informazioni sono trasmesse tramite canali diplomatici.

Articolo 10

Lo scambio di informazioni previsto dal presente Accordo sarà effettuato nel rispetto delle normative sul trattamento dei dati personali in vigore rispettivamente in Italia e in Israele. Nel caso di modifica delle normative pertinenti a questo Accordo, le Parti si scambiano informazioni a riguardo. Successivamente, se ritenuto necessario da entrambe le Parti, le stesse integreranno il presente Accordo con clausole giuridicamente vincolanti relative alla protezione dei dati personali. Durante le negoziazioni per le suddette clausole integrative, ciascuna Parte potrà sospendere il presente Accordo, fino alla data di entrata in vigore dell'Accordo integrato, in conformità all'Articolo 15(1). L'intenzione di sospendere l'Accordo sarà notificata tramite canali diplomatici.

Articolo 11

1. Le Parti s'informano reciprocamente sugli indirizzi delle Autorità centrali competenti a cui vengono inviate le patenti ritirate ai sensi dell'Articolo 7, e che ricevono le richieste di informazioni di cui all'Articolo 8.
2. Inoltre, ciascuna Parte comunica gli indirizzi delle proprie Rappresentanze diplomatiche presenti sul territorio dell'altra Parte, che possono fornire assistenza per le procedure di cui ai predetti Articoli 7, 8 e 9.

3. Le parti si comunicano gli indirizzi di posta elettronica necessari per la corretta e sicura applicazione delle procedure di cui all'Articolo 8.

Articolo 12

Eventuali divergenze nella interpretazione o applicazione del presente Accordo verranno risolte amichevolmente in consultazione e/o negoziati i tra le Parti.

Articolo 13

Il presente Accordo si applica nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, nonché degli obblighi internazionali applicabili e, per la Parte italiana, di quelli derivanti dall'appartenenza all'Unione Europea.

Articolo 14

Le spese derivanti dall'attuazione del presente Accordo saranno sostenute dalle Parti, entro i limiti delle rispettive risorse finanziarie, senza creare oneri aggiuntivi nei bilanci ordinari della Repubblica italiana o dello Stato di Israele.

Articolo 15

1. Il presente Accordo potrà essere modificato per iscritto per mutuo consenso delle Parti. Tali eventuali modifiche entreranno in vigore in conformità con le procedure previste per l'entrata in vigore all'Articolo 16 del presente Accordo.

2. Gli allegati tecnici potranno essere modificati per iscritto per mutuo consenso delle Parti, in forma semplificata tramite Scambi di Note.
Gli Scambi di Note saranno effettuati per via diplomatica ed entreranno in vigore sessanta (60) giorni dopo la data di ricezione della seconda Nota.
Al fine di consentire ad entrambe le Parti di determinare con esattezza la data di entrata in vigore della modifica, la Parte che avrà ricevuto la seconda Nota provvederà a notificare all'altra Parte, per via diplomatica, la data di avvenuta ricezione e l'esatta data di entrata in vigore.

Articolo 16

1. Il presente Accordo, con i relativi Allegati Tecnici, entrerà in vigore sessanta (60) giorni dopo la data di ricezione della seconda delle due notifiche per via diplomatica, con le quali le Parti si saranno comunicate la conclusione delle procedure interne previste per l'entrata in vigore dello stesso. Al fine di consentire ad entrambe le Parti di determinare con esattezza la data di entrata in vigore, la Parte che avrà ricevuto la seconda Nota provvederà a notificare all'altra Parte, per via diplomatica, la data di avvenuta ricezione e l'esatta data di entrata in vigore.

2. Il presente Accordo ha una durata di cinque anni. A partire da due anni prima della scadenza, le Parti inizieranno le consultazioni per il rinnovo dello stesso, la cui durata potrà essere prolungata di ulteriori periodi di cinque (5) anni, previo consenso reciproco scritto delle Parti.

3. Ciascuna Parte potrà denunciare il presente Accordo con notifica scritta all'altra Parte per via diplomatica. L'Accordo cesserà di essere in vigore sei (6) mesi dopo la ricezione della notifica di denuncia.

4. La denuncia del presente Accordo non inciderà sulle procedure di conversione delle patenti di guida in corso, a meno che non venga stabilito diversamente per mutuo consenso delle Parti. Non potranno essere accettate richieste di conversione di patenti di guida dalla data in cui l'Accordo cesserà di essere in vigore.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Gerusalemme, il 13/03/2023, che corrisponde al 20 Adar 5783 del calendario ebraico, in due originali ciascuno nelle lingue italiana, ebraica e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, il testo in lingua inglese è quello che prevale.

PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PER IL GOVERNO
DELLO STATO DI ISRAELE

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה האיטלקית

בדבר

הכרה הדדית למטרת המרת רישיונות נהיגה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה האיטלקית, להלן "הצדדים", כל אחד תוך ציות להתחייבויות הנובעות מכל הסכם דו-צדדי או רב-צדדי, ובאשר לצד האיטלקי, להתחייבויות הנובעות מחברותו באיחוד האירופי;

בהיזכרן במחויבויותיהן לפי האמנה בדבר תעבורה בדרכים, שנחתמה על ידי הצדדים בווינה ב-8 בנובמבר 1968;

בשאיפתן לשפר את הבטיחות בדרכים ולהקל על התעבורה בשטח הצדדים;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

למטרות המרת רישיונות נהיגה (להלן: "המרה") הצדדים יכירו הדדית ברישיונות נהיגה תקפים שהנפיקו הרשויות המוסמכות של כל אחד מהם בהתאם לתקנות הפנימיות שלהם, לבקשת המחזיקים ברישיונות נהיגה העומדים בדרישות המפורטות בהסכם זה.

סעיף 2

1. רישיון נהיגה ישראלי יחדל להיות בתוקף למטרות נהיגה באיטליה, שנה אחת אחרי תאריך רכישת תושבות ע"י המחזיק ברישיון הנהיגה בשטח איטליה.

2. רישיון נהיגה איטלקי יחדל להיות בתוקף למטרות נהיגה בישראל, שנה אחת אחרי תאריך הכניסה החוקית של המחזיק ברישיון הנהיגה לשטח ישראל.

סעיף 3

1. המחזיקים ברישיונות נהיגה ישראליים שקבעו תושבות באיטליה או המחזיקים ברישיונות נהיגה איטלקיים שנכנסו כחוק לשטח ישראל ושוהים שם כחוק, רשאים להמיר את רישיונות הנהיגה שלהם בלי שייאלצו לעבור מבחני נהיגה תיאורטיים ומעשיים, להוציא מצבים מיוחדים שמעורבים בהם נהגים בעלי צרכים מיוחדים

המחייבים הערכת נהיגה מעשית בהתאם לחקיקה הפנימית. מצבים מיוחדים כוללים מצבים הנוגעים לנהגים בעלי צרכים מיוחדים הדורשים שינויים בכלי רכב תקניים או שימוש בתותבות.

2. באיטליה, המחזיקים ברישיונות נהיגה ישראליים רשאים להמיר את רישיונותיהם בלי שייאלצו לעבור מבחני נהיגה תיאורטיים ומעשיים, רק אם לא חלפו יותר משש שנים מאז רכישת תושבות באיטליה, במועד הגשת הבקשה להמרה. אם המחזיקים היו תושבים בשטח איטליה יותר משש שנים, הסכם זה לא יחול.

3. בישראל, המחזיקים ברישיונות נהיגה איטלקיים רשאים להמיר את רישיונותיהם בלי שייאלצו לעבור מבחני נהיגה תיאורטיים ומעשיים, רק אם לא חלפו יותר מחמש שנים ממועד הגשת הבקשה להמרה. אם חלפו יותר מחמש שנים ממועד הגשת הבקשה להמרה, הסכם זה לא יחול.

4. הרשויות המוסמכות להמרת רישיונות נהיגה רשאיות לבקש תעודה רפואית, כולל בדיקת עיניים, כהוכחה שהדרישות הנפשיות והגופניות הדרושות לסוגים המבוקשים מולאו.

5. לצורך יישום הסכם זה, על בעל רישיון הנהיגה לעמוד בדרישות הגיל שלפי התקנות הפנימיות המתאימות לגבי סוג רישיון הנהיגה שביחס אליו מתבקשת ההמרה.

6. כל ההגבלות והסנקציות ביחס לנהיגה החלות על נהגים חדשים, הנובעות מהתקנות הפנימיות של הצדדים, יוחלו בהתייחס לתאריך ההנפקה של הרישיון המקורי שביחס אליו מתבקשת ההמרה.

סעיף 4

1. הסכם זה יחול רק על רישיונות נהיגה ישראלים שהונפקו לפני שהמחזיקים קבעו את מושבם בשטח איטליה, או על רישיונות נהיגה איטלקיים שניתנו לפני שבעלי הרישיונות נכנסו לישראל כדין ושוהים שם כדין.

2. יתר על כן, הסכם זה לא יחול על רישיונות נהיגה שהנפיק אחד הצדדים בתמורה לרישיון נהיגה של מדינה שלישית שאינו בר המרה בשטח הצד שאצלו נקלט רישיון הנהיגה.

3. רישיונות נהיגה שהונפקו למועמדים המתאמנים בנהיגה על מנת לקבל רישיונות נהיגה בהתאם לחקיקה הלאומית שבתוקף בכל מדינה, לא יוכרו הדדית למטרות החלפה ולא למטרות נהיגה.

סעיף 5

1. כאשר רישיון נהיגה מומר, הקבלת סוגי רישיונות הנהיגה תיקבע בהתאם לטבלאות ההקבלה הטכנית המצורפות כנספחים להסכם זה.

2. טבלאות ההקבלה הטכנית, רשימת דגמי רישיונות הנהיגה הנחשבים תקפים למטרות המרה, ותמונות הדגמים שהיא מתייחסת אליהם, מרכיבים את הנספחים הטכניים להסכם זה. הנספחים הטכניים מחייבים מבחינה משפטית וניתנים לשינוי בהתאם להוראות סעיף 15.

סעיף 6

הרשויות המרכזיות המוסמכות להמרת רישיונות נהיגה הן:

א) ברפובליקה של איטליה: Trasporti – Dipartimento Trasporti Terrestri (משרד התשתיות והתחבורה – המחלקה לניידות בת קיימא).

ב) במדינת ישראל: משרד התחבורה והבטיחות בדרכים, רשות הרישוי.

סעיף 7

1. ההליך להמרת רישיונות נהיגה לפי הסכם זה יסתיים בהנפקת רישיונות נהיגה לא זמניים אשר ייערכו לפי הדגם העדכני ביותר המשמש את הצד שאצלו מתקיימת ההמרה.

2. הרשות המוסמכת הממירה את הרישיון רשאית להנפיק מסמך זמני, לפרק הזמן הקצר הדרוש להשלמת ההליך המינהלי למסירת רישיון הנהיגה החדש שהונפק בהמרה.

3. הרשות המוסמכת של הצד שהמיר את הרישיון תבקש מהמחזיק למסור את הרישיון המקורי שהומר, רק אחרי המסירה למחזיק של רישיון הנהיגה החדש שהונפק בהמרה.

4. אחרי הקבלה ע"י המחזיק של רישיון הנהיגה החדש שהונפק בהמרה, רישיון הנהיגה המקורי שהומר יוחזר לצד שהנפיק אותו, כלהלן:

א) רישיונות הנהיגה האיטלקיים המומרים בישראל יוחזרו לרשות המרכזית המוסמכת הנזכרת בסעיף 6 (א) שהמירה את הרישיונות, באמצעות הנציגות הדיפלומטית האיטלקית בישראל;

ב) רישיונות הנהיגה הישראליים המומרים באיטליה יוחזרו לרשות המרכזית המוסמכת הנזכרת בסעיף 6 (ב) שהמירה את הרישיונות, באמצעות הנציגות הדיפלומטית הישראלית באיטליה.

סעיף 8

1. בעת המרת רישיון נהיגה הרשות המוסמכת רשאית לבקש תרגום רשמי של הרישיון מהמחזיק ברישיון הנהיגה.

2. אם קיים ספק לגבי התוקף והמהימנות של רישיון הנהיגה ושל הנתונים הכלולים בו, הרשות המוסמכת רשאית לבקש מידע מהרשות המוסמכת של הצד האחר. ניתן להחליף מידע זה או בערוצים דיפלומטיים, או ישירות בין הרשויות המוסמכות של שני הצדדים, אם הצדדים יקבעו את השיטות באמצעות חילופי איגרות.

סעיף 9

הרשות המרכזית המוסמכת המקבלת רישיון שהוחזר בהתאם להליך ההמרה, תודיע לרשות המרכזית המוסמכת של הצד האחר על כל חריגה בנוגע לתוקף ולמהימנות של הרישיון והנתונים הכלולים בו. מידע זה יועבר בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 10

חילופי המידע לפי הוראות הסכם זה יתקיימו בהתאם לחקיקה בנושא עיבוד נתונים אישיים שבתוקף באיטליה ובישראל, בהתאמה. היה וחלק כלשהו מהחקיקה, הנוגע להסכם זה, יתוקן, הצדדים מתחייבים לעדכן את הצד אחר בנוגע לכך. לאחר מכן, אם שני הצדדים יראו בכך צורך, הצדדים ישלימו הסכם זה בהוראות מחייבות

משפטית בנושא ההגנה על מידע אישי. במהלך המשא ומתן על ההוראות המשלימות הנ"ל, כל צד רשאי להשעות הסכם זה עד לתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם המשלים, בהתאם לסעיף 15(1). על הכוונה להשעות את ההסכם תינתן הודעה בערוצים דיפלומטיים.

סעיף 11

1. הצדדים ימסרו באופן הדדי את מעני הרשויות המרכזיות המוסמכות אליהן יישלחו הרישיונות שנלקחו לפי סעיף 7, ואשר מקבלות את הבקשות למידע לפי סעיף 8.

2. יתר על כן, כל צד ימסור את מעני הנציגויות הדיפלומטיות שלו בשטח הצד האחר, אשר עשויות לסייע בהליכים לפי סעיפים 7, 8 ו-9.

3. הצדדים ימסרו את מעני הדואר האלקטרוני הדרושים ליישום נכון ועקבי של הנהלים הקבועים בסעיף 8.

סעיף 12

כל מחלוקת ביחס לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם בהתייעצויות ו/או במשא-ומתן בין הצדדים.

סעיף 13

הסכם זה יישם תוך ציות מלא לחקיקה ולתקנות שבתוקף בכל אחת מהמדינות וכן למשפט הבינלאומי בר ההחלה, ובאשר לצד האיטלקי, להתחייבויות הנובעות מחברותו באיחוד האירופי.

סעיף 14

בהוצאות הנובעות מיישום הסכם זה יישאו הצדדים במסגרת מגבלות המשאבים הכספיים של כל אחד מהם ללא יצירת עומסים נוספים על התקציבים הרגילים של הרפובליקה האיטלקית או מדינת ישראל.

סעיף 15

1. ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. תיקונים כאמור ייכנסו לתוקף בהתאם לנהלים שנקבעו לגבי כניסתו לתוקף של הסכם זה בסעיף 16.

2. ניתן לתקן את הנספחים הטכניים בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים בהליך פשוט באמצעות חילופי איגרות.

חילופי האיגרות ייעשו בערוצים דיפלומטיים וייכנסו לתוקף שישים ימים (60) אחרי תאריך קבלת האיגרת השנייה.

על מנת לאפשר לשני הצדדים לקבוע את התאריך המדויק של כניסתו לתוקף של התיקון, הצד המקבל את האיגרת השנייה יודיע לצד האחר, בערוצים דיפלומטיים, על תאריך הקבלה והתאריך המדויק של הכניסה לתוקף.

סעיף 16

1. הסכם זה והנספחים הטכניים שלו ייכנסו לתוקף שישים (60) יום לאחר תאריך קבלת ההודעה השנייה מבין שתי ההודעות בערוצים דיפלומטיים, המציינים כי הצדדים השלימו את ההליכים הפנימיים שלהם הנדרשים לכניסתו לתוקף של ההסכם. על מנת לאפשר לשני הצדדים לקבוע את התאריך המדויק של כניסתו לתוקף, הצד שיקבל את השטר השני יודיע לצד השני, בערוצים דיפלומטיים, על תאריך הקבלה והתאריך המדויק של כניסתו לתוקף.

2. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. שנתיים לפני תום ההסכם, הצדדים יתחילו בהתייעצות לחידושו, וניתן להאריכו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים, בכפוף להסכמה הדדית בכתב של הצדדים.

3. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם יחדל להיות בתוקף שישה (6) חודשים אחרי תאריך קבלתה של הודעה על סיום.

4. סיומו של הסכם זה לא ישפיע על ההליכים להמרת רישיונות נהיגה הנמצאים בעיצומם, אלא אם כן הוסכם אחרת בין הצדדים. לא ניתן יהיה לקבל בקשות להמרת רישיונות נהיגה החל מהתאריך שבו חדל ההסכם להיות בתוקף.

לראיה, החתומים מטה, בהיותם מוסמכים לכך כדין, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב ירושלים ביום כ' באדר בלוח השנה העברי, שהוא יום 13 במרץ 2023 בשני נוסחי מקור, כל אחד בשפות איטלקית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, הנוסח בשפה האנגלית יגבר.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה האיטלקית

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

ON THE MUTUAL RECOGNITION OF DRIVING LICENCES FOR THE PURPOSES OF EXCHANGE

The Government of the Italian Republic and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the "Parties", each in compliance with the obligations arising from any bilateral or multilateral Agreements and, as for the Italian Party, with the obligations arising from its membership of the European Union,

Recalling their commitments under the Convention on Road Traffic, done in Vienna on 8 November 1968,

Desiring to improve road transport safety and to facilitate road traffic in their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of exchange of driving licences, the Parties shall reciprocally recognize valid non-provisional driving licences issued by the Competent Authority of the other Party, according to the respective internal regulations, upon request of driving licence holders who meet the requirements stipulated in this Agreement.

Article 2

1. An Israeli driving licence shall cease to be valid for driving purposes in Italy, one year after the date of acquisition of residence by the driving licence holder in the Italian territory.
2. An Italian driving licence shall cease to be valid for driving purposes in Israel, one year after the date of legal entry of the driving licence holder into the Israeli territory.

Article 3

1. The holders of Israeli driving licences who have established residence in Italy, or the holders of Italian driving licences who legally entered and are legally staying in the territory of Israel, can exchange their driving licences without having to take theory and practical driving tests, except for particular situations regarding drivers with special needs that require practical driving assessment in accordance with domestic legislation. Particular situations include those regarding drivers who have special needs that require modifications to standard vehicles or the use of prosthetic devices.
2. In Italy, the holders of Israeli driving licences can exchange their licences without having to take theory and practical driving tests, only if not more than six years have passed since the acquisition of residence in Italy, at the time of submission of the request for exchange. If the holders have been residents in the Italian territory for more than six years, this Agreement shall not apply.
3. In Israel, the holders of Italian driving licences can exchange their licences without having to take theory and practical driving tests, only if not more than five years have passed since they legally

entered Israel and they are legally staying in Israel at the time of submission of the request for exchange. If more than five years have passed since the holders legally entered Israel, this Agreement shall not apply.

4. The Competent Authorities for the exchange of driving licences may request a medical certificate, including an eye examination, as proof that the psychological and physical requirements needed for the requested categories are met.
5. For the implementation of this Agreement, the holder of the driving licence must meet the age requirements provided for in the respective internal regulations regarding the driving licence category for which the exchange is requested.
6. Any driving restrictions and sanctions regarding new drivers, deriving from the internal regulations of the Parties, shall be applied in accordance with the date of issue of the original driving licence for which the exchange is requested.

Article 4

1. This Agreement shall apply only to Israeli driving licences issued before the holders have established their residence in the Italian territory, or to Italian driving licences issued before the licence holders legally entered, and are legally staying in Israel.
2. Furthermore, this Agreement shall not apply to a driving license that was issued by one of the Parties in exchange for a driving licence issued by a third State and which is not exchangeable in the territory of the Party in which the licence exchange is processed.
3. Driving permits issued to candidates who are practising driving in order to obtain driving licences in accordance with the national legislation in force in each Country, shall neither be mutually recognized for the purposes of exchange nor for driving purposes.

Article 5

1. When a driving licence is exchanged, the equivalence of the categories of licences shall be determined in accordance with the Technical Equivalence Tables attached to this Agreement.
2. The Technical Equivalence Tables, the list of driving licence models which are considered valid for the purposes of exchange, and the images of models to which it refers, make up the Technical Annexes to this Agreement. The Technical Annexes are legally binding and can be modified in accordance with the provisions of Article 15.

Article 6

The Competent Central Authorities for the exchange of driving licences are:

a) in the Italian Republic: Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti - Dipartimento per la Mobilità Sostenibile (Ministry of Infrastructures and Transport - Department for Sustainable Mobility);

b) in the State of Israel: the Ministry of Transport and Road Safety, Licensing Authority.

Article 7

1. The procedure for the exchange of driving licences under this Agreement shall end with the issuing of non-provisional driving licences which shall be drawn up according to the latest model used by the Party in which the exchange takes place.
2. The Competent Authority that exchanges the licence may issue a provisional document, for the short period of time necessary for the conclusion of the administrative procedure for the delivery of the new driving licence issued for exchange.
3. The Competent Authority of the Party that exchanged the licence shall request the holder to hand over the original licence that has been exchanged, only after the delivery to the holder of the new driving licence issued by exchange.
4. Following the receipt by the holder of the licence issued by exchange, the original driving licence that has been exchanged shall be returned to the Party that issued it, as follows:

   a) the Italian driving licences exchanged in Israel shall be returned to the Competent Central Authority named in Article 6 (a) by the Israeli Authority that exchanged the licences, through the Italian Diplomatic Mission in Israel;

   b) the Israeli driving licences exchanged in Italy shall be returned to the Competent Central Authority named in Article 6 (b) by the Italian Authority that exchanged the licences, through the Israeli Diplomatic Mission in Italy.

Article 8

1. When exchanging a driving licence, the Competent Authority may request an official translation of the licence from the driving licence holder.
2. If there is any doubt regarding the validity and authenticity of the driving licence and of the data contained therein, the Competent Authority may request information from the Competent Authority of the other Party. This information may be exchanged either through diplomatic channels, or directly between the Competent Authorities of the two Parties, if the Parties determine the modalities through an Exchange of Verbal Notes.

Article 9

1. The Competent Central Authority that receives a driving licence which has been taken as a result of the exchange shall inform the Competent Central Authority of the other Party of any anomaly as to the validity and authenticity of the licence and of the data contained therein. This information shall be conveyed through diplomatic channels.

Article 10

The exchange of information provided for in this Agreement shall be carried out in compliance with the legislation on the processing of personal data in force in Italy and in Israel, respectively. Should any of the legislation, relevant to this Agreement, be amended, the Parties undertake to update the other in this regard. Following, if deemed necessary by both Parties, the Parties shall supplement this Agreement with legally binding clauses on personal data protection. During the negotiations on the aforementioned supplementary clauses, either Party may suspend this Agreement until the date of entry into force of the supplemented Agreement, in accordance with Article 15(1). The intention to suspend the Agreement shall be notified through diplomatic channels.

Article 11

1. The Parties shall reciprocally provide the addresses of the Competent Central Authorities to which the licences taken under Article 7 shall be sent, and which receive the requests for information under Article 8.
2. Furthermore, each Party shall provide the addresses of its Diplomatic Missions in the territory of the other Party, which may assist in the procedures under Articles 7, 8 and 9.
3. The Parties shall provide the respective e-mail addresses necessary for the correct and consistent implementation of the procedures provided for in Article 8.

Article 12

Any divergence concerning the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and and/or negotiations between the Parties.

Article 13

This Agreement shall be implemented in full compliance with the legislation and regulations in force in the respective countries, as well as with applicable international law and, as for the Italian Party, with the obligations arising from its membership of the European Union.

Article 14

The expenses arising from the implementation of this Agreement shall be borne by the Parties within the limits of their respective financial resources without creating additional burdens on the ordinary budgets of the Italian Republic or the State of Israel.

Article 15

1. This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedures provided for the entry into force of this Agreement in Article 16.
2. The Technical Annexes may be amended in writing by mutual consent of the Parties by means of a simplified procedure through Exchanges of Notes.

   The Exchanges of Notes shall be done through diplomatic channels and shall enter into force sixty days (60) after the date of receipt of the second Note.

   In order to allow both Parties to determine the exact date of entry into force of the amendment, the Party which receives the second Note shall notify the other Party, through diplomatic channels, of the date of receipt and the exact date of entry into force.

Article 16

1. This Agreement and its Technical Annexes shall enter into force sixty (60) days after the date of the receipt of the second of the two notifications through diplomatic channels, stating that the Parties have completed their internal procedures required for the entry into force of the Agreement. In order to allow both Parties to determine the exact date of entry into force, the Party which receives the second Note shall notify the other Party, through diplomatic channels, of the date of receipt and the exact date of entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years. Two years before the expiration of the Agreement, the Parties shall start consultations for its renewal, which may be extended for additional periods of five (5) years, subject to mutual written agreement of the Parties.
3. Each Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six (6) months after the receipt of the notification of termination.
4. The termination of this Agreement shall not affect the ongoing procedures for the exchange of driving licences, unless otherwise mutually agreed by the Parties. It shall not be possible to accept requests for the exchange of driving licences as of the date at which the Agreement ceases to be in force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem on March 13, 2023, which corresponds to the 20 of Adar of the year 5783 in the Hebrew calendar, in two originals, each in the Italian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in the English language shall prevail.

For the Government
of the Italian Republic

For the Government
of the State of Israel